



CINEMA DELLE ORIGINI

EARLY CINEMA

Film britannici delle origini nella Filmoteca de Catalunya, 1897-1909

Per quanto riguarda la storia del cinema delle origini in Spagna, è un luogo comune affermare che le prime attrezzature e le prime immagini in movimento giunsero dalla Francia. Certamente non furono le sole, ma ai film francesi che arrivavano in Spagna via Barcellona o Valencia la stampa riservò lo spazio maggiore.

L'11 maggio 1896, un anno dopo la presentazione del Kinetoscope di Edison e soltanto pochi giorni prima degli spettacoli dei Lumière a Madrid, l'Animatograph di Robert W. Paul fece la sua prima apparizione al Circo Parish; in quell'estate inoltre W.H. Short girò i 18 brevi filmati di *A Tour in Spain and Portugal* di Paul, dei quali è sopravvissuto soltanto *Sea Cave near Lisbon*. Per varie ragioni, essi ebbero un impatto assai inferiore rispetto agli spettacoli del Lumière Cinématographe e ai film realizzati da Alexandre Promio a Barcellona, Madrid e Siviglia. Lumière, e specialmente Pathé e Gaumont, allestirono una solida rete di distribuzione dedicata alla vendita e al noleggio dei film, che esercitò un netto predominio nel mercato spagnolo almeno fino alla metà degli anni Dieci.

Una prospettiva più ampia viene proposta da storici come Begoña Soto-Vázquez, che riflette su questa distorsione culturale ed esplora i circuiti commerciali lungo la rotta atlantica, e Jean-Claude Seguin, che ha ampiamente documentato la commercializzazione e la produzione dei film di Warwick e Urban girati in Spagna sul sito web GRIMH (Grupo de reflexión sobre el mundo hispánico).

Nel quadro di un progetto di preservazione e ricerca sui film delle origini contenuti nelle nostre collezioni, ci siamo concentrati sull'identificazione e il restauro dei film britannici contenuti nella collezione GK, donata alla Filmoteca nel 1994.

Early British Films from the Filmoteca de Catalunya, 1897-1909

It is a commonplace in the early history of cinema in Spain that the first moving images and equipment came from France. They were certainly not the only ones, but the French films that arrived in Spain via Barcelona or Valencia were those that were most covered in the press.

On 11 May 1896, a year after the presentation of Edison's Kinetoscope, and only a few days before the Lumière shows in Madrid, Robert W. Paul's Animatograph was featured for the first time at the Circo Parish, and that summer W.H. Short filmed the 18 short items of Paul's A Tour in Spain and Portugal, of which only Sea Cave near Lisbon has survived. For many reasons, they had a far lesser impact than the Lumière Cinématographe shows and the films shot by Alexandre Promio in Barcelona, Madrid, and Seville. Lumière, and especially Pathé and Gaumont, built a solid distribution network dedicated to the sale and rental of films, which clearly dominated the Spanish market until at least the mid-1910s.

A wider perspective is proposed by historians such as Begoña Soto-Vázquez, who reflects on this cultural bias and investigates the exhibition circuits through the Atlantic route, and Jean-Claude Seguin, who has extensively documented the exhibition and production of Warwick and Urban films shot in Spain on the website GRIMH (Grupo de reflexión sobre el mundo hispánico). Within the framework of a preservation and research project on the early films in our collections, we have focused on the identification and restoration of the British films contained in the GK Collection, donated to the Filmoteca in 1994.

La collezione GK affonda le radici in quella che era stata la collezione privata di Eduardo Gimeno Correás, figura chiave del cinema spagnolo delle origini e pionieristico esercente, dall'epoca in cui lavorava nelle fiere, nel 1895, fino all'apertura a Madrid di cinema che rimasero attivi sino a metà degli anni Ottanta. Gimeno fu il regista di uno dei primi film spagnoli, *Salida de misa del Pilar de Zaragoza*, realizzato nel 1899. Dei 220 film contenuti nella collezione GK (datati tra il 1896 e il 1911), 39 sono stati identificati come produzioni inglesi.

Servendoci di articoli della stampa coeva e dei documenti conservati nella collezione Madariaga della Filmoteca Española, possiamo ricostruire il modo in cui Gimeno acquisì i suoi film: direttamente da produttori esteri (Lumière, Méliès), tramite agenti doganali (F. Yglesias ad Irún) o importatori di attrezzature elettriche o di precisione come González Ricart & Co di Barcellona, oppure grazie alle connessioni del madrilenio Antonio G. [García] Escobar e della sua rivista mensile di fotografia *Graphos Ilustrado*, pubblicata da gennaio del 1906 a dicembre del 1907. Per quanto riguarda le società inglesi sappiamo che dal 1901 in poi Warwick nominò come proprio rappresentante Nordbeck a Barcellona, seguito da Marró Tarré nel 1906. Baltasar Abadal divenne il rappresentante esclusivo della Charles Urban Trading Co. per il mercato spagnolo nel 1904.

La conservazione della collezione GK è iniziata nel 1999 con la duplicazione dei materiali che si erano deteriorati, e da allora si è svolta parallelamente all'individuazione dei titoli; quest'ultima è indubbiamente uno dei compiti più complessi di un archivio, per il suo carattere interdisciplinare che comporta ricerche storiche ed esame fisico dei materiali. Si è trattato veramente di un lavoro di squadra; sin dai primi passi abbiamo avuto la fortuna di poterci giovare della preziosissima esperienza e della collaborazione di Bryony Dixon, conservatrice delle collezioni di cinema muto presso il BFI National Archive.

L'identificazione di molti film britannici presentati in questo programma è stata lenta rispetto alle produzioni di altri paesi, in particolare quelle di Pathé o Lumière, le cui caratteristiche fisiche sono più chiare; in alcuni casi la fragilità del materiale ha costretto a rimandare la digitalizzazione a causa della complessità tecnica del compito.

Nessuno dei film ha conservato i titoli o le didascalie originali, e l'identificazione si è basata sull'esame dettagliato delle caratteristiche fisiche (mettendo quotidianamente in pratica i metodi di lavoro indicati nel preziosissimo manuale di riferimento di Harold Brown, pioniere della preservazione in Gran Bretagna, e nell'eccellente nuova edizione ampliata di Camille Blot-Wellens).

In alcuni casi i film recavano ancora impresso il marchio originale della casa di produzione, circostanza che ha aiutato a identificare i due gruppi principali: otto produzioni Warwick e 18 film Urban.

La digitalizzazione e il restauro digitale sono stati effettuati "in house" tra il 2019 e il 2023, su uno scanner Northlight a 6K e 4K. I film fragili e gravemente danneggiati sono stati riprodotti con una manipolazione minima, usando un sistema di fotocamera (Canon 5D-5K) installato su di un binario. — ROSA CARDONA ARNAU

The GK Collection has its roots in what was the private collection of Eduardo Gimeno Correás, a key figure in early Spanish cinema, a pioneer in the exhibition business from his time as a fairground worker in 1895 to the establishment of cinemas in Madrid that were active until the mid-1980s. Gimeno was the director of one of the first Spanish films, *Salida de misa del Pilar de Zaragoza*, shot in 1899.

Of the 220 films in the GK Collection (dated between 1896 and 1911), 39 have been identified as English productions.

Through contemporary press reports and documents in the Madariaga Collection held in the Filmoteca Española, we can work out how Gimeno may have acquired his films: directly from foreign producers (Lumière, Méliès), through customs agents (F. Yglesias in Irún), importers of precision or electrical equipment such as the Barcelona-based González Ricart & Co, or through the connections of Madrid-based Antonio G. [García] Escobar and his monthly photography magazine *Graphos Ilustrado*, published from January 1906 to December 1907. As for the English companies themselves, we know that from 1901 onwards Warwick appointed Nordbeck in Barcelona as their representative, and Marró Tarré in 1906. Baltasar Abadal became the exclusive representative of the Charles Urban Trading Co. for the Spanish market from 1904. The conservation of the GK Collection began in 1999 with the duplication of materials that had deteriorated, and has been carried out since then in parallel with the identification of the titles – undoubtedly one of the most complex tasks in an archive, cutting across disciplines, requiring historical research and physical inspection of the materials. It has truly been a team effort; from the first steps we were fortunate to have the invaluable expertise and collaboration of Bryony Dixon, silent film curator at the BFI National Archive.

The identification of many of the British films presented in this programme was slow, compared to the productions of other countries, particularly those of Pathé or Lumière, with clearer physical characteristics, and in some cases, because the fragility of the material meant that their digitization had to be postponed due to the task's technical complexity.

None of the films retained the original titles, and identification was based on detailed examination of their physical characteristics (a day-to-day realization of the practices of pioneering British preservationist Harold Brown's invaluable reference handbook, and the excellent new expanded edition by Camille Blot-Wellens). In a few cases, the films retained the original embossed stamp with the company's trademark, which has helped to identify the two main groups: 8 Warwick productions and 18 Urban films.

Digitization and digital restoration were carried out "in house" between 2019 and 2023, on a Northlight scanner at 6K and 4K. The fragile and badly damaged films have been captured with minimal manipulation, using a camera system (Canon 5D-5K) installed on a slider. — ROSA CARDONA ARNAU

Ormai è sempre più raro ritrovare un intero deposito segreto di film risalenti alle origini del cinema. Per un curatore è una festa come a Natale: si aprono i pacchetti dei regali, che contengono ognuno un affascinante film o frammento di film. Questi film, a eccezione di un paio di comiche British Gaumont, sono tutti collegati alla notevole carriera di Charles Urban, venditore di enciclopedie statunitense trasformatosi in produttore e distributore cinematografico. Nella sua lunga carriera in Gran Bretagna egli diresse dapprima la Warwick Trading Company – una grande società di distribuzione di proprietà degli americani Maguire e Baucus – e poi si mise in proprio fondando la Urban Trading Company, che distribui anche le opere di tutti i cineasti rappresentati in questa selezione dei film scoperti presso la Filmoteca de Catalunya: George Albert Smith, James Williamson, Cricks e Martin e Cecil Hepworth.

L'assortimento di film è vasto e interessante, quale si sarebbe potuto ammirare in uno spettacolo cinematografico di inizio Novecento: film d'attualità, comiche, documentari, e persino un dramma che testimonia dell'eterna popolarità dei film sui salvataggi a opera di animali. Il film più antico è anche quello più atteso: autentiche riprese filmate della leggendaria ferrovia elettrica marittima Brighton-Rottingdean di Magnus Volk, un'effimera attrazione turistica battezzata "Daddy Long-Legs" ("Papà Gambalunga"), che portava i passeggeri a spasso nella risacca su lunghe zampe metalliche, una delle più deliziose follie dell'ingegneria vittoriana. Tra le altre meraviglie citiamo comiche finora invisibili di G. A. Smith, Alf Collins e James Williamson, spettacoli come le sfilate del circo Sanger, finora note solo grazie a fotografie, esercitazioni di stile militare eseguite da orfanelli e infine una straordinaria "corsa fantasma" lungo il Forth Bridge in Scozia che ricorda da vicino il famoso passaggio sul ponte di Brooklyn realizzato nel medesimo anno. Vi sono eventi sportivi come gare di sci sulle Alpi, battaglie a palle di neve tra ragazzini (simili alla scena del *Napoléon* di Abel Gance) e il gioco campestre della caccia alla lepre, disciplinato da severe regole. Il nuovo mondo dei motori infonde un'eccitazione quasi palpabile: in alcuni film compaiono automobili e barche a motore, e persino il Canal Grande di Venezia, nella sua perpetua serenità, è percorso da un vaporetto. Soltanto il film di Hepworth volge lo sguardo al passato, alle anziane merlettaie del Devon che maneggiano la spola con mano esperta. Questa selezione di film preservati e restaurati dalla Filmoteca a Barcellona ci offre una splendida istantanea della produzione cinematografica britannica nell'epoca delle meraviglie del cinema. – BRYONY DIXON

It's vanishingly rare now to find a whole new cache of films from the early days of film. For a curator this is like Christmas – you get to unwrap each fascinating individual film or fragment. These films, with the exception of a couple of British Gaumont comedies, are all associated with the career of the remarkable Charles Urban, American encyclopedia salesman turned film producer and distributor. In a long career in Britain he ran the Warwick Trading Company – a major distributor owned by Americans Maguire and Baucus – and then struck out on his own to found the Urban Trading Company, which also distributed the films of all the filmmakers represented in this selection from the Filmoteca de Catalunya's find: George Albert Smith, James Williamson, Cricks and Martin, and Cecil Hepworth.

*There's a good variety of films, such as you might have seen in a film show of the 1900s – actualities, comedies, interest films, and even a drama demonstrating the evergreen popularity of the animal rescue film. The earliest film is one most eagerly anticipated – actual film footage of the legendary Volk's Brighton to Rottingdean Seashore Electric Railway, a short-lived tourist attraction christened "Daddy Long-Legs", that took passengers on a ride through the surf on great tall legs, one of the more delightfully crazy pieces of Victorian engineering. Other marvels are previously unseen comedies of G. A. Smith, Alf Collins, and James Williamson, spectacles such as the parades of Sanger's Circus, long only known from still photographs, the military-style drills performed by orphans, and an extraordinary "phantom ride" across the Forth Bridge in Scotland very reminiscent of the famous crossing of Brooklyn Bridge made in the same year. There are sporting events, such as skiing in the Alps, children battling in the snow (like the scene in Abel Gance's *Napoléon*), and a rigorous cross-country paper chase. The newly motorized world creates almost palpable excitement: there are films featuring motor cars and motor boats, and even Venice's Grand Canal, serene as ever, has its motorized vaporetto. Only Hepworth's film looks back to the past, to the old lacemakers of Devon manipulating their bobbins with practiced hands. This selection of films preserved and restored by the Filmoteca in Barcelona is a delightful snapshot of British filmmaking in film's age of wonder.*

BRYONY DIXON

BRIGHTON SEAGOING ELECTRIC CAR (GB 1897)

REGIA/DIR: George Albert Smith. PROD: GAS Films. DIST: Warwick Trading Co. (Cat. no. 3025). USCITA/REL: 03.09.1897. COPIA/COPY: DCP, 45" (da/from 35mm pos. nitr., 13.8 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2007/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2007.

Veduta dalla spiaggia di Brighton, sulle coste della Manica, del transito dello sbalorditivo treno elettrico marittimo di Magnus Volk, a lungo esaltato come uno dei più bizzarri esperimenti ferroviari nel mondo. Tutti a bordo per "un viaggio per mare su ruote"! *A view taken from Brighton beach on the Channel coast of the transit of Magnus Volk's amazing seagoing electric railway, long celebrated as one of the world's more bizarre railway experiments. All aboard for "A Sea Voyage on Wheels"!*

THE INEXHAUSTIBLE CAB (GB 1899)

REGIA/DIR: George Albert Smith. CAST: Tom Green (*Clown*), Laura Bayley (*mother with baby*). PROD: GAS Films. DIST: Warwick Trading Co. (Cat. no. 1018). COPIA/COPY: DCP, 1'11" (da/from 35mm pos. nitr., 21.7 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2020/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2020.

L'eterna sfida sul numero di persone che possono entrare in una carrozza forse è cominciata qui. Nella vivace comica di George Albert Smith un clown pantomimo caccia dentro a forza i passeggeri. / *The perennial challenge of how many people can you get in a cab may have started here. George Albert Smith's lively comedy shows a pantomime Clown packing them in.*

DALMENY TO DUNFERMLINE, SCOTLAND VIA THE FIRTH OF FORTH BRIDGE (series) (GB 1899)

PROD: Warwick Trading Co. (Cat. no. 5398-5402). COPIA/COPY: DCP, 7'18", col. (da/from 35mm pos. nitr., 140 m., 16 fps, imbibito/tinted); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale in 4K effettuato nel 2023 a partire dalla copia nitrato /4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

Splendida corsa fantasma attraverso il Firth of Forth da Dalmeny nei pressi di Edimburgo a Dunfermline sul famoso Forth Bridge, che era stato costruito meno di dieci anni prima. La copia esistente dura sette minuti; la voce del catalogo Warwick indica invece una lunghezza di 12 minuti "tratti da un unico negativo continuo, la pellicola cinematografica più lunga, pittoresca e interessante mai girata". *A beautiful phantom ride across the Firth of Forth from Dalmeny near Edinburgh to Dunfermline, crossing the famous Forth Bridge, then less than a decade old. The existing print runs 7 minutes; the Warwick catalogue entry lists it as 12 minutes, "all from one continuous negative, the longest, most picturesque and interesting cinematograph film ever photographed".*

REVIEW OF LORD GEORGE SANGER'S CIRCUS BY THE QUEEN (series) (GB 1899)

PROD: Warwick Trading Co. (Cat. no. 5338-5342). COPIA/COPY: DCP, 3' (da/from 35mm pos. nitr., 82 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2022/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2022.

Varie scene della sfilata del circo Sanger che attraversa il parco di Windsor, dopo aver incontrato la regina Vittoria sulla terrazza del castello di Windsor. Questa particolare scena manca, ma ci è pervenuto il resto dello straordinario corteo dei carri del circo (o "tableaux carriages", come venivano chiamati) e degli animali. / *Several scenes of Sanger's Circus parading through Windsor Great Park after meeting Queen Victoria on the terrace at Windsor Castle. This scene is missing, but the rest of the extraordinary cavalcade of circus wagons (or "tableaux carriages", as they were known) and animals are present.*

SANGER CIRCUS PASSING THROUGH INVERNESS (GB 1900)

REGIA/DIR: John McKenzie(?). PROD: Warwick Trading Co. (Cat. no. 5789). COPIA/COPY: DCP, 1' (da/from 35mm pos. nitr., 18 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2023/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

La parata di carri, cavalieri in costume e animali esotici che attraversa il ponte nella città scozzese di Inverness attrae una folla di spettatori nonostante la pioggia. / *The parade of carriages, costumed riders, and exotic animals passing over the bridge at Inverness, Scotland, has attracted a crowd, despite the rain.*

THE "POLY" PAPER CHASE (GB 1900)

PROD: Warwick Trading Co. (Cat. no. 5948). COPIA/COPY: DCP 1'27", col. (da/from 35mm pos. nitr., 26.6 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2023/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

Il famoso Polytechnic Harriers, una delle principali società di atletica leggera della Gran Bretagna, che in seguito avrebbe aperto le Olimpiadi di Londra nel 1908, organizza una caccia alla lepre: un'estenuante corsa campestre in cui le "lepri" lasciano una traccia di strisce di carta per i "segugi". / *The famous Polytechnic Harriers, one of Britain's premier athletic clubs, who would later open the 1908 London Olympics, running a paper chase – a gruelling cross-country race in which the "hares" lay a paper trail for the "hounds".*

THE WINTRY ALPS (series) (GB 1903)

PHOTOG: Frank Ormiston-Smith. PROD: Charles Urban Trading Co. (Cat. no. 1049, 1046, 1047). COPIA/COPY: DCP, 5'06" (da/from 35mm pos. nitr., 93 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2023/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

Numerose scene di questa serie, che si distingue per la splendida fotografia e fu girata per Urban dall'esperto di montagna Frank Ormiston-Smith, tra cui La battaglia a palte di neve, Salto con gli sci sulle Alpi, e Un'escursione dello Sci Club. / *Several scenes from this stunningly photographed series filmed for Urban by mountain expert Frank Ormiston-Smith, including The Battle of the Snow, Ski Jumping in the Alps, and Outing of the Ski Club.*

AN AFFAIR OF HONOUR (GB 1904)

REGIA/DIR: James Williamson. PROD: Williamson Kinetograph Company. COPIA/COPY: DCP, 4'40" (da/from 35mm pos. nitr., 85.4 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2021/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2021.

Strampalata comica con due sedicenti francesi che si sfidano a duello per futili motivi e stendono a colpi di pistola tutti i presenti senza riuscire a colpirsi a vicenda. Girato con eleganza da James Williamson sulle South Downs, presso le famose bianche scogliere d'Inghilterra. / *A daft comedy of faux Frenchmen who engage in a duel over some slight disagreement and who manage to shoot everyone but each other. Nicely filmed by James Williamson on the South Downs, near England's famous white cliffs.*

PERZINA'S TROUPE OF EDUCATED MONKEYS (GB 1904)

PROD: Charles Urban Trading Co. (Cat. no. 1392). COPIA/COPY: DCP, 2'23" (da/from 35mm pos. nitr., 43.6 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2023/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

L'addestratore di animali Ernst Perzina, austriaco, esibisce gli esercizi dei suoi macachi ammaestrati. Era questo un numero popolare in importanti music-hall come l'Alhambra nel West End di Londra. / *Austrian animal trainer Ernst Perzina puts his educated rhesus monkeys through their paces. This was a popular act in premier music halls such as the Alhambra in London's West End.*

ELEPHANTS BATHING IN CEYLON RIVER (GB 1904)

REGIA/DIR: H.M. [Harold Mease] Lomas. PROD: Charles Urban Trading Co. COPIA/COPY: DCP, 1'16", col. (da/from 35mm pos. nitr., 23.4 m., 16 fps, imbibito/tinted); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2021/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2021.

Lomas, operatore di talento specializzato di temi come la fauna selvatica e la caccia, passò a realizzare film per Charles Urban e si recò più volte in vari paesi dell'Estremo Oriente, tra cui il Borneo. Qui si trova a Ceylon, e ritrae i mahout che fanno il bagno agli elefanti. / *Lomas, a talented photographer specializing in wildlife and hunting subjects, turned his hand to filming for Charles Urban, making several trips to the Far East, including Borneo. Here he is in Ceylon, showing mahouts bathing their elephants.*

[DRILL OF THE REEDHAM ORPHANS] (GB, c.1904-1912)

PROD: Charles Urban Trading Company. COPIA/COPY: DCP, 2'17" (da/from 35mm pos. nitr., 41.8 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2022/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2022.

Un evento annuale che evidentemente colpì Charles Urban al punto da indurlo a ritornarvi per parecchi anni consecutivi. Queste esercitazioni di stile militare e dalle elaborate coreografie servivano per raccogliere fondi a favore delle scuole. Non abbiamo ancora individuato l'anno esatto di questo particolare filmato, ma riteniamo che si collochi tra il 1904 e il 1912. L'orfanotrofio Reedham si trovava a Purley, nel Surrey, nelle vicinanze di Londra. / *An annual event which clearly impressed Charles Urban enough to bring him back several years in a row. These elaborately choreographed exhibition drills in military style were used as fundraising events to support the schools. We haven't yet pinned down which year this is, but we believe it is somewhere between 1904 and 1912. The Reedham orphanage was located in Purley, Surrey, just outside London.*

VENICE AND THE GRAND CANAL (GB, 1901? 1904?)

PROD: Charles Urban Trading Co. (Cat. no. 3068). COPIA/COPY: DCP, 1'32" (da/from 35mm pos. nitr., 28.2 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2023/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

Immagini particolarmente suggestive di Venezia filmate dal Canal Grande, con panoramiche di esecuzione impeccabile, definite "stereoscopiche" nel catalogo Urban, che mostrano il passaggio dell'imbarcazione sotto il ponte di Rialto fino all'arrivo del vaporetto alla fermata di Rialto, il cui aspetto è assai simile a quello odierno. Parte della serie "Through Italy with the Bioscope", di G. A. Smith e dello stesso Charles Urban. / *A particularly nice view of Venice from the Grand Canal with well-executed pans, described as "stereoscopic" in the Urban catalogue, taking in the scene as the boat goes under the Rialto bridge and arrives at the Rialto vaporetto stop, looking remarkably like it does today. Made as part of the series "Through Italy with the Bioscope", by G. A. Smith and Charles Urban himself.*

EDGE'S MOTOR BOAT. THE NAPIER MINOR (GB 1904)

PROD: Charles Urban Trading Co. (Cat. no. 2661). COPIA/COPY: DCP, 1'05" (da/from 35mm pos. nitr., 20 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2022/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2022.

Nel 1904 le gare di motonautica erano uno sport nuovissimo. Selwyn Edge (sul Napier Minor di fabbricazione britannica, sostituto del Napier II) all'inizio fu proclamato vincitore della gara svoltasi al largo di Cowes (Isola di Wight), ma successivamente venne squalificato. È chiaro che, al momento delle riprese, i cineasti erano convinti di ritrarre il vincitore. / *Powerboat racing was a brand-new sport in 1904. Selwyn Edge initially won the race off Cowes (Isle of Wight) in the British-made Napier Minor as a substitute for the Napier II, but was later disqualified. Clearly the filmmakers thought at the time that they were filming the victor.*

FIXING THE SWING (GB 1904)

REGIA/DIR: Alf Collins. CAST: Alf Collins (father). PROD: Gaumont. COPIA/COPY: DCP, 1'51" (da/from 35mm pos. nitr., 34 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2023/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

Realizzata nei quartieri meridionali di Londra, questa lieve comica è interpretata dal regista Alf Collins nei panni di un padre esausto che cerca senza successo di costruire un'altalena per le due figliolette. / *Filmed in south London, this slight comedy stars director Alf Collins as an exhausted father who bungles putting up a swing for his two small daughters.*

ECCENTRIC BURGLARY (GB 1905)

REGIA/DIR: Frank Mottershaw. PROD: Sheffield Photo Company. COPIA/COPY: DCP, 5'18" (da/from 35mm pos. nitr., 97 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2023/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2023.

Se già conoscete il classico *Daring Daylight Robbery*, realizzato dalla stessa società nel 1903, i luoghi delle riprese in esterni di questo film vi risulteranno familiari. Si tratta quasi di una parodia della pellicola precedente, che impiega riprese all'incontrario ed effetti di tecnica a passo uno per trasformare la cronaca di un furto con scasso in una comica anarcoide. / *You may find the location for this film familiar if*

you know the classic *Daring Daylight Robbery* from the same company in 1903. This is almost a spoof of the former film, using reverse-action and stop-motion effects to turn this burglary into an anarchic comedy.

HER MORNING DIP (GB 1906)

REGIA/DIR: Alf Collins. PROD: Gaumont. COPIA/COPY: DCP, 5'29" (da/from 35mm pos. nitr., 100 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2020/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2020.

Le magnifiche riprese in esterni a Margate, sulla costa sudorientale dell'Inghilterra, compensano la comicità alquanto misogina di questo film in cui un'elegante "signorina" viene seguita da tutti i maschi dei dintorni sino alla spiaggia, dove si rivela notevolmente ossuta e assai poco attraente. / *Magnificent location work in Margate, on England's southeast coast, compensates for rather misogynistic comedy in which a well-dressed "young lady" is pursued by every male in the vicinity to the beach, where "she" is revealed to be distinctly scrawny and unattractive.*

AUTOMOBILE FÊTE BEFORE KING ALFONSO AND PRINCESS ENA (GB 1906)

THE ROYAL SPANISH WEDDING (series)

REGIA/DIR: Félix Mesguich. PROD: Charles Urban Trading Co. (Cat. no. 3133). COPIA/COPY: DCP, 3'20" (da/from 35mm pos. nitr., 61 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, Collection Miquel Porter Moix. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2021/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2021.

Quest'elaborata manifestazione automobilistica fu organizzata nel quadro dei festeggiamenti per il matrimonio del nuovo re di Spagna con la principessa Ena di Battenberg, nipote della regina Vittoria. Appassionato di motori, il re partecipò alla sfilata di 200 automobili imbandierate con la sua Panhard-Levassor. / *This elaborate automobile rally was mounted as part of the wedding festivities of the new Spanish King and his bride Ena, Princess of Battenberg, a granddaughter of Queen Victoria. The King was a keen motorist and participated in the parade of 200 flag-bedecked cars in his Panhard-Levassor.*

LACE MAKING (GB 1908)

REGIA/DIR: Cecil Hepworth. PROD: Hepworth Manufacturing Company. COPIA/COPY: DCP, 4'20" (da/from 35mm pos., 79.5 m., 16 fps, 1.37 optical reduction from 1.33); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, Collection Gremi Tèxtil Minorista. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia 35mm acetato, 2020/4K digital restoration done from the original 35mm acetate print, 2020.

Delizioso e pittoresco film di Cecil Hepworth sulle merlettaie di Honiton, cittadina del Devon ove l'arte del merletto si pratica sin dal sedicesimo secolo. Un'attenzione particolare è dedicata alla signora Woodgate, che nel 1840 aveva confezionato i merletti per l'abito da sposa della regina Vittoria. / *Wonderfully picturesque film by Cecil Hepworth of the lacemakers of Honiton, a small town in Devon, who have made bobbin lace since the 16th century. Particular attention is paid to Mrs. Woodgate, who made lace for Queen Victoria's wedding dress in 1840.*

THE ROBBER'S RUSE, OR FOILED BY FIDO (GB 1909)

REGIA/DIR: A.E. Coleby. PROD: Cricks and Martin. COPIA/COPY: DCP, 5'18" (da/from 35mm pos. nitr., 97 m., 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Filmoteca de Catalunya, Barcelona, GK Collection. Restauro digitale 4K effettuato a partire dalla copia nitrato, 2020/4K digital restoration done from the original nitrate print, 2020.

Questo vivace dramma, che si inserisce nel filone di *Rescued by Rover*, narra la vicenda di una ragazza minacciata da un rapinatore travestito da povera vecchietta e salvata dall'intervento del terrier di famiglia. / *A lively drama in the vein of Rescued by Rover, in which a young girl is menaced by a burglar disguised as a poor old lady and is saved with the help of the family terrier.*

Dieci film di danza realizzati dal pioniere danese Peter Elfelt negli anni 1902-1906

Il fotografo danese Peter Elfelt (1866-1931) fu nominato fotografo di corte nel 1901 e divenne poi il primo cineasta del paese. Si devono a lui le prime immagini in movimento realizzate in Danimarca, con il film *Kørsel med Grønlandske Hunde* (In corsa con i cani groenlandesi), girato in un parco di Copenaghen durante l'inverno 1896-97. Negli anni successivi, alla maniera dei fratelli Lumière, egli realizzò brevi documentari dedicati alla famiglia reale e ad artisti, artigiani e luoghi della Danimarca: in totale, oltre 200 film che compongono un quadro impareggiabile della vita e degli avvenimenti al volgere del secolo. Questi dieci film di danza ci mostrano i solisti e i ballerini della scuola Bournonville del Teatro Reale (Den Kongelige Teater) di Copenaghen; c'è anche un breve film che riprende una danza del ventre, a testimonianza della capacità di Peter Elfelt di riconoscere gli aspetti più vellicanti del nuovo medium.

Il Balletto Reale danese (Den Kongelige Ballet) conserva e custodisce ancor oggi le tradizioni e la coreografia di August Bournonville (1805-1879). Dopo aver studiato a Parigi, Bournonville divenne solista del Balletto Reale di Copenaghen, dove fu maestro di ballo e coreografo dal 1830 al 1848. Creò più di 50 balletti ambientati in vari luoghi, dalla Danimarca all'Italia e alla Russia. Purtroppo, oltre metà dei suoi balletti è oggi considerata perduta. I suoi lavori più noti sono *La Sylphide* (*Sylfiden*, 1836), *Napoli* (1842), *Le Conservatoire* (*Konservatoriet*, 1849), *Kermesse a Bruges* (*Kermessen i Brügge*, 1851) e *Racconto popolare* (*Et Folkesagn*, 1854). Hans Beck (1861-1952), interprete di vari film di questo programma, esordì nel novembre 1879 due giorni prima della morte di Bournonville, che fece così in tempo a vederlo. In qualità di maestro del Balletto Reale danese dal 1894 al 1915, Beck fondò la scuola Bournonville al fine di preservare il repertorio e la tradizione di Bournonville, insieme al suo stile fatto di passi semplici e gioiosi che sarebbero rimasti la base della scuola del Balletto Reale danese sino ai tardi anni Trenta. — THOMAS C. CHRISTENSEN

Ten Early Dance Films by Danish Film Pioneer Peter Elfelt, 1902-1906

Peter Elfelt (1866-1931) was a Danish photographer, who in 1901 was named the royal court photographer, and became the country's first filmmaker. He was the first to record moving images in Denmark, with the film *Kørsel med Grønlandske Hunde* (*Driving with Greenland Dogs*), shot in a Copenhagen park during the winter of 1896/97. In the following years he recorded, much like the Lumière brothers, small documentary films, depicting royalty, artists, artisans, and places in Denmark. More than 200 films in total give a unique insight into life and events at the turn of the century. These ten dance films record the soloists and Bournonville dancers of the Royal Theatre (Den Kongelige Teater) in Copenhagen, plus a small extra film of a belly dance, which indicates that Peter Elfelt also recognized the more titillating aspects of the new medium.

The Royal Danish Ballet (Den Kongelige Ballet) still maintains and preserves the dance traditions and choreography of August Bournonville (1805-1879). After studying in Paris, Bournonville became a solo dancer at the Royal Danish Ballet in Copenhagen, where he became ballet master and choreographer from 1830 to 1848. He created more than 50 ballets with varied settings, from Denmark to Italy and Russia. Half of his ballets are unfortunately considered lost today. His best-known works are *La Sylphide* (*Sylfiden*, 1836), *Napoli* (1842), *Le Conservatoire* (*Konservatoriet*, 1849), *Kermesse in Bruges* (*Kermessen i Brügge*, 1851), and *A Folk Tale* (*Et Folkesagn*, 1854). Hans Beck (1861-1952), who performs in a number of the films in this programme, made his debut two days before Bournonville's death in November 1879, and was seen by Bournonville. As master of the Royal Danish Ballet from 1894 to 1915, Beck created the Bournonville School, with the aim of preserving the Bournonville repertoire and tradition, and its style of simple joyful steps, which became the basis of the Royal Danish Ballet school until the late 1930s. — THOMAS C. CHRISTENSEN

BØRNEDANSEN AF "ELVERHØJ" [La danza dei bambini da /The Children's Dance from "Elverhøj"] (DK 1902)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Gudrun Christensen, Helga Smith. COPIA/COPY: 4K DCP, I' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles.

FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Elverhøj (1828; traduzione letterale "La collina degli elfi") di Johan Ludvig Heiberg, con musiche di Frederik Kuhlau, è considerata l'opera nazionale danese. Ne fu committente il re Federico VI in occasione del matrimonio della figlia minore Guglielmina Maria con Federico Carlo Cristiano (poi re Federico VII). / *Elverhøj* (1828; literal translation, *Elves' Hill*) by Johan Ludvig Heiberg, with music by Frederik Kuhlau, is considered the Danish national play. It was commissioned by King Frederik VI for the marriage of his youngest daughter Vilhelmine Marie to Frederik Carl Christian (later King Frederik VII).

PAS DE DEUX (DK 1902)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Clara Rasmussen (Wieth/Pontoppidan), Margrethe Andersen. COPIA/COPY: 4K DCP, 1' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Un gioioso *pas de deux* eseguito da Clara Rasmussen e Margrethe Andersen. Clara Rasmussen/Wieth/Pontoppidan (1883-1975) sarebbe divenuta una delle più famose attrici del cinema muto danese; tra le sue interpretazioni più memorabili ricordiamo quella in *Blade af Satans Bog* di Dreyer (Pagine da libro di Satana; 1921), in cui ella interpreta Siri nell'ultimo dei quattro episodi.

A joyful pas de deux, performed by Clara Rasmussen and Margrethe Andersen. Clara Rasmussen/Wieth/Pontoppidan (1883-1975) was to become one of the most famous actresses of Danish silent cinema; one of her most notable performances is in Dreyer's Leaves from Satan's Book (1921), in which she plays Siri in the last of the four sections.

WANIA TARTAKOFF (DK 1902)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Wania Tartakoff. COPIA/COPY: 4K DCP, 1' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Una vivace danza *trepak* ucraina, eseguita dal solista russo Wania Tartakoff. / *A spirited Ukrainian trepak dance, performed by Russian soloist Wania Tartakoff [Vanya Tartakov].*

SYLFIDEN [La Sylphide] (DK 1903)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Ellen Price. COPIA/COPY: 4K DCP, 1' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Assolo iniziale da *La Sylphide* (1836), balletto di August Bournonville, musica composta da Herman Løvenskjold. Eseguito da Ellen Price (1878-1968). Ellen faceva parte di una famiglia famosa nel mondo della danza e questa parte le fu insegnata dalla zia Juliette Price (1831-1906), che l'aveva interpretata per Bournonville negli anni Cinquanta dell'Ottocento. L'interpretazione di Ellen Price nel balletto *La sirenetta* (*Den Lille Havfrue*, 1909) di Hans Beck ispirò la famosa statua di Edvard Eriksen, che costituisce un punto di riferimento per i turisti sul lungomare di Copenaghen sin da quando fu inaugurata nel 1913. / *The opening solo from La Sylphide (1836), ballet by August Bournonville, music composed by Herman Løvenskjold. Performed by Ellen Price (1878-1968). A member of a famous dancing family, Ellen was taught the part by her aunt, Juliette Price (1831-1906), who had danced it for Bournonville in the 1850s. Ellen Price's dancing in Hans Beck's 1909 ballet The Little Mermaid (Den Lille Havfrue) was the inspiration for Edvard Eriksen's famous statue, a tourist landmark on the Copenhagen waterfront since it was unveiled in 1913.*

TARANTELEN AF "NAPOLI" [La tarantella nel balletto "Napoli" / The Tarantella from "Napoli"] (DK 1903)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Hans Beck, Valborg Guldbrandsen. COPIA/COPY: 4K DCP, 1'30" (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

La tarantella dal balletto *Napoli* di August Bournonville (1842) è qui interpretata con entusiasmo da Hans Beck (1861-1952), solista e maestro del Balletto reale danese, e dalla solista Valborg Guldbrandsen (1872-1949; nota in seguito con il cognome Borchsenius, che acquisì con il successivo matrimonio). Le scene furono filmate nello studio di Elfelt; lo spazio per l'esecuzione era limitato a causa delle esigenze di illuminazione. La musica originale della tarantella fu composta da Holger Simon Paulli. / *The Tarantella from August Bournonville's 1842 ballet Napoli (1842), here enthusiastically performed by Hans Beck (1861-1952), soloist and head of the Royal Danish Ballet, and soloist Valborg Guldbrandsen (1872-1949; later known by her subsequent married surname Borchsenius). The scenes were filmed in Elfelt's studio; the performance space was limited due to the lighting requirements. The Tarantella's original music was by Holger Simon Paulli.*

FRA SIBIRIEN TIL MOSKVA [Dalla Siberia a Mosca / The Jockey Dance from "From Siberia to Moscow"] (DK 1905)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Gustav Uhlendorff, Richard Jensen. COPIA/COPY: 4K DCP, 2' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Fra Sibirien til Moskva (1876) è l'ultimo balletto lungo di August Bournonville. Fu ispirato da un viaggio compiuto in Russia nel 1874, nel corso del quale egli incontrò Marius Petipa e vide numerosi suoi balletti. La musica fu composta da Carl Christian Møller. Gli eleganti saltelli della danza dei fantini sono qui eseguiti da Gustav Uhlendorff (1875-1962), ballerino e poi maestro del Balletto reale danese negli anni Venti del Novecento, e dal ballerino Richard Jensen (1883-1935), che recitò in vari film muti danesi all'inizio degli anni Dieci.

Fra Sibirien til Moskva (1876) was August Bournonville's last long ballet. It was inspired by an 1874 trip to Russia, where Bournonville met Marius Petipa and saw several of his ballets. The music was composed by Carl Christian Møller. The smart prances of the Jockey Dance are here performed by Gustav Uhlendorff (1875-1962), dancer and later master of the Danish Royal Ballet in the 1920s, and dancer Richard Jensen (1883-1935), who acted in a number of Danish silent films in the early 1910s.

MAVEDANSERINDE [Danzatrice del ventre / A Belly Dancer] (DK 1905)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: ?. COPIA/COPY: 4K DCP, 1' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Danza erotica eseguita da una ballerina sconosciuta. / *An erotic dance performed by an unknown female dancer.*

LIVJÆGERNE PAA AMAGER [The Reel from "The King's Volunteers on Amager"] (DK 1906)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Hans Beck, Valborg Guldbrandsen, Ellen Price. COPIA/COPY: 4K DCP, 1' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Numero del balletto di August Bournonville (1871), la cui azione si svolge all'inizio del XIX secolo sull'isola danese di Amager. Ne sono interpreti Hans Beck, Valborg Guldbrandsen (poi Borchsenius) ed Ellen Price. / *A lively reel from the 1871 ballet by August Bournonville, set in the early 19th century on the Danish island of Amager. Performed by Hans Beck, Valborg Guldbrandsen (later Borchsenius), and Ellen Price.*

ORFEUS OG EURYDIKE [Orfeo ed Euridice / Orpheus and Eurydice] (DK 1906)

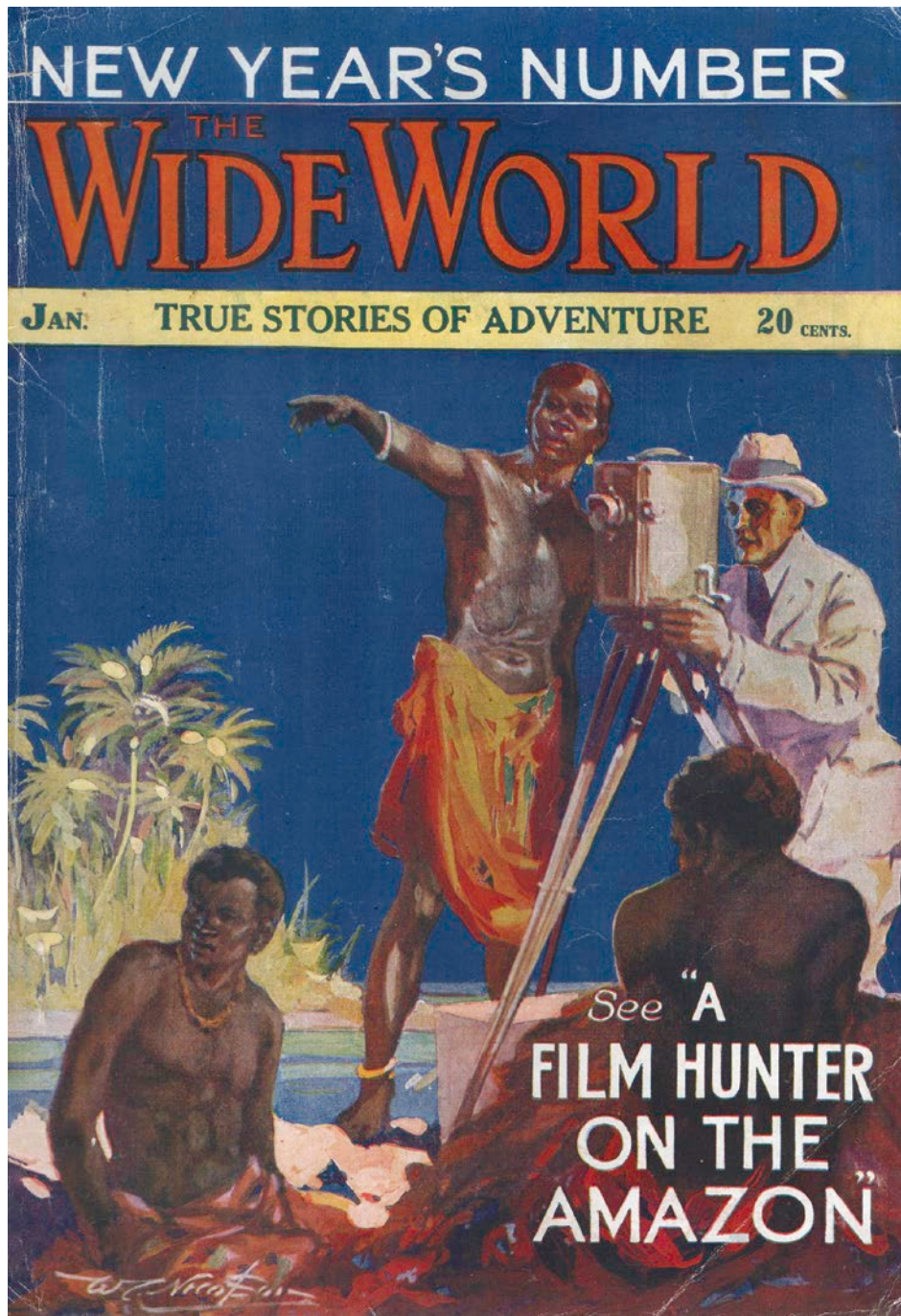
REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Valborg Guldbrandsen, Ellen Price, Elisabeth Beck, Anna Marie Aggerholm. COPIA/COPY: 4K DCP, 2'30" (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

Danza dall'opera italiana *Orfeo ed Euridice* composta nel 1762 da Christoph Willibald Gluck (1714-1787); coreografia di Hans Beck, 1896. Interpretata da Valborg Guldbrandsen (poi Borchsenius), Ellen Price, Elisabeth Beck (1865-1946) ed Anna Marie Agerholm (1875-1929). / *A dance from the 1762 Italian opera Orfeo ed Euridice by Christoph Willibald Gluck (1714-1787); choreography by Hans Beck, 1896. Performed by Valborg Guldbrandsen (later Borchsenius), Ellen Price, Elisabeth Beck (1865-1946), and Anna Marie Agerholm (1875-1929).*

ZIGEUNERDANS AF "TROUBADUREN" [Danza gitana da / The Gypsy Dance from "Il Trovatore"] (DK 1906)

REGIA/DIR: Peter Elfelt. CAST: Valborg Guldbrandsen. COPIA/COPY: 4K DCP, 1' (da/from 35mm, 16 fps); senza did./no titles. FONTE/SOURCE: Det Danske Filminstitut, København.

La danza gitana dall'opera di Giuseppe Verdi *Il Trovatore*; coreografia di August Bournonville, 1865; esecuzione di Valborg Guldbrandsen (poi Borchsenius). / *The Gypsy Dance from Verdi's 1853 opera Il Trovatore; choreography by August Bournonville, 1865. Performed by Valborg Guldbrandsen (later Borchsenius).*



The Wide World, 01.1922. (Sávio Luis Stoco)